

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal\_NSF/Gyalsumdo\_Data/  
Discourses\_Gyalsumdo\_2012/Thonce/Thonce\_GyF2\_Project/Thonce\_Gyal\_F2.eaf  
Wednesday, August 21, 2013 2:55 PM

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM

TC 00:00:20.340 - 00:00:22.010

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

tjho udi njasjole

The one at the top over there,  
उ त्यो माथि

TC  
loan  
TC  
note  
TC

00:00:20.340 - 00:00:22.010

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM

TC

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

along

ear ring

ढुङ्गी (गहना, कानमा लगाउने)

TC 00:00:22.860 - 00:00:24.310

00:00:24.430 - 00:00:25.860

loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM

tjhoe dhomang

hione

(That is) Dhomang book.

From there

धोमाङ्ग किताब।

त्यहाँबाट

TC 00:00:25.880 - 00:00:27.590

00:00:28.770 - 00:00:30.620

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC

loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC

ut@TEK foudi tʃhjopa kolə tʃi tʃi fɔte re

tx@TEK

ft@TEK What (things) are there in the worshipping place ?

ftn@TEK उ त्यो पुजामा के के छ ?

TC 00:00:31.420 - 00:00:33.700

loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM tʃhoeba dʃjuntʃar tʃhjopa tʃekela

tx@DAM

ft@DAM To offer sacred water to worshipping place,

ftn@DAM चोखो पानि चढाउने (धुइन्चार) पुजामा प्रयोग हुन्छ। पुजा गर्ने।

TC 00:00:34.560 - 00:00:36.350

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM dʃjuntʃar tʃe

tx@DAM

ft@DAM worship (it).

ftn@DAM पुजा गर।

TC 00:00:36.460 - 00:00:37.720

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK

ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM      tʃhukug tʃene bhone  
tx@DAM  
ft@DAM      This is for lighting the fire, (and this is) Bhonge.  
ftn@DAM      बत्ति बाल्ने चिज, भोङ्ग्ने (अम्बरा)  
TC              00:00:37.770 - 00:00:39.400  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM      dhi bhone  
tx@DAM  
ft@DAM      This is Bhongne.  
ftn@DAM      यो भोङ्ग्ने (अम्बरा)।  
TC              00:00:39.640 - 00:00:41.180  
ut@TEK                              bhumpa  
tx@TEK  
ft@TEK                              (It) is Bhumpa.  
ftn@TEK                              कलश।  
TC                                      00:00:41.630 - 00:00:43.250  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM      tʃeməko bhumpa                      ʃio labna ɖhikere  
tx@DAM  
ft@DAM      (It) is Bhumpa.                      Is it enough to say this ?  
ftn@DAM      सानो चाहिँ भुम्पा (कलश)              यति भने हुन्छ ?  
TC              00:00:44.300 - 00:00:46.070      00:00:46.190 - 00:00:47.310  
ut@TEK

tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM	tʃeməko bhumpa	kuperran dəlai lama
tx@DAM		
ft@DAM	The small one is Bhumpa.	This is the photograph of Dalai lama.
ftn@DAM	सानो चाहिँ भुम्पा (कलश)।	भगवानको फोटो (तस्वीर) दलाई लामाको।
TC	00:00:48.470 - 00:00:50.210	00:00:52.710 - 00:00:55.070
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM	ʃioneni karmapa	
tx@DAM		
ft@DAM	From there, (this is the photo) of Karmapa.	
ftn@DAM	त्यहाँ बाट कर्मपा (को तस्वीर)।	
TC	00:00:55.790 - 00:00:57.990	
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM	kərməpa	
tx@DAM		
ft@DAM	(It is a picture) of Karmapa.	
ftn@DAM	कर्मपा।	

TC 00:01:00.040 - 00:01:01.480

ut@TEK foduko tji re

tx@TEK

ft@TEK What is this ?

ftn@TEK त्यो चाहिँ के हो ?

TC 00:00:57.990 - 00:00:59.470

loan

TC

note

TC

ut@DAM

tx@DAM

ft@DAM

ftn@DAM

kārmāpa āni

(It is Karmapa) then.

कर्मपा अनि,

00:01:05.210 - 00:01:06.580

TC

ut@TEK u mani kortje kortje korna

tx@TEK

ft@TEK It is for moving round Mani.

ftn@TEK उ त्यो मानि घुमाउने, घुमाउने चिज।

TC 00:01:01.730 - 00:01:03.650

loan

TC

note

TC

ut@DAM fotini foraŋki deuta

tx@DAM

ft@DAM That one is our god.

ftn@DAM त्यो चाहिँ त हाम्रो देवता

TC 00:01:07.820 - 00:01:10.120

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan

deuta.nep

TC

00:01:07.820 - 00:01:10.120

note

TC

ut@DAM fotini khintje rimpurtje

tx@DAM

ft@DAM That (picture) is of Khincarimpuche.  
ftn@DAM त्यो चाहिँ खिन्चेरिम्पुचे (लामाको नाम)।  
TC 00:01:15.600 - 00:01:17.340  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM sanjke tʃjomden əni tʃəri tʃi  
tx@DAM  
ft@DAM (This is the picture) of Gautam Buddha. Then, (it is) an idol.  
ftn@DAM गौतम बुद्ध। अनि चेरीची (मूर्ती)।  
TC 00:01:20.960 - 00:01:22.410 00:01:24.460 - 00:01:26.240  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM əni kərməpa  
tx@DAM  
ft@DAM And then Karmapa.  
ftn@DAM अनि कर्मपा।  
TC 00:01:26.260 - 00:01:27.500  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan əni.nep  
TC 00:01:24.460 - 00:01:26.240  
note  
TC

ut@DAM regka di tʃen ɦa moko du  
tx@DAM  
ft@DAM (I) don't know the names of other (people).  
ftn@DAM यो अरू कुनैको नाम थाहा भएन।  
TC 00:01:29.340 - 00:01:30.980  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM mani  
tx@DAM  
ft@DAM Mani (prayer wheel).  
ftn@DAM मानि।  
TC 00:01:36.180 - 00:01:37.640  
ut@TEK ɦo ditʃi re  
tx@TEK  
ft@TEK What is that one ?  
ftn@TEK त्यो चाहिँ के हो ?  
TC 00:01:34.480 - 00:01:35.970  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM mani lakkor  
tx@DAM  
ft@DAM The prayer wheel to roll around by hand.  
ftn@DAM हातले घुमाउने मानि।  
TC 00:01:42.430 - 00:01:43.800  
ut@TEK ti tʃi re  
tx@TEK  
ft@TEK What is that ?  
ftn@TEK त्यो के हो ?  
TC 00:01:58.760 -  
00:01:59.880  
loan  
TC  
note

TC

ut@DAM mani

tx@DAM

ft@DAM Prayer wheel.

ftn@DAM मनि

TC 00:01:59.980 - 00:02:00.670

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan

TC

note

TC

ut@DAM

tx@DAM

ft@DAM

ftn@DAM

TC

ut@TEK hou njako tji re bhuṭa jøkeko

tx@TEK

ft@TEK What is that one with some designs (in it) ?

ftn@TEK त्यो माथि चाहिँ के हो त्यो बुढा भएको चाहिँ

TC 00:02:01.920 - 00:02:04.380

loan

TC

note

TC

ut@DAM

tx@DAM

ft@DAM

ftn@DAM

TC

00:02:05.370 - 00:02:06.520

ut@TEK

tx@TEK

ft@TEK

ftn@TEK

TC

loan bhuṭa.nep



TC 00:02:01.920 - 00:02:04.380  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC

ut@TEK kharkhande ləp  
tx@TEK  
ft@TEK Kharkhande (pig pan for cooking).  
ftn@TEK खारखान्दे (ढूलो ताउलो) भना।

TC 00:02:05.370 - 00:02:06.520  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM kharkhande  
tx@DAM  
ft@DAM These are Kharkhandes (big pot for cooking).  
ftn@DAM खारखान्दे (ढूलो ताउलो)।

TC 00:02:06.520 - 00:02:07.810

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

kharkhandeja

(These are) Kharkhandes.  
खारखान्देहरू।

00:02:09.330 - 00:02:10.530

TC 00:02:06.520 - 00:02:07.810  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM kharkhande arsanj  
tx@DAM  
ft@DAM These are Kharkhande and Arsjang.  
ftn@DAM खारखान्दे (ठूलो ताउलो), अर्साङ्ग (रक्सी पकाउने भाँडो)।

TC 00:02:10.620 - 00:02:12.490

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC  
loan  
TC  
note  
TC

00:02:10.620 - 00:02:12.490

ut@DAM arsanj  
tx@DAM  
ft@DAM This is Arsang (pot for making wine).  
ftn@DAM अर्साङ्ग (रक्सी पकाउने भाँडो)।

TC 00:02:12.660 - 00:02:13.790

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM əni təsəli  
tx@DAM  
ft@DAM (This is) pot for making brewed grain.  
ftn@DAM अनि तसली

TC 00:02:13.880 - 00:02:15.400

ut@TEK  
tx@TEK

ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

əni.nep  
00:02:13.880 - 00:02:15.400

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

əni thaliŋ lithal                      dhene əni iʃtile  
(This is) plate, the brass plate.    And then this is a steel plate.  
अनि थाल, थाल (चरेस)।                      अनि त्यसपछि स्टील।  
00:02:15.920 - 00:02:17.610                      00:02:20.480 - 00:02:22.040

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

hajaŋ                                      thapsaŋ  
(This is) aluminium pot.                      (These are) utensils.  
सिल्टे (को) भाँडा।                                      भाँडाकुँडा।  
00:02:24.950 - 00:02:25.660                      00:02:26.370 - 00:02:27.270

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
  
is

hajaŋ tipri ara lukfa tʃhja lukfa  
(This is) an aluminium kettle. (This is) a pot for keeping wine.  
(This is) an aluminium kettle. (This is) an aluminium kettle. This

ftn@DAM a pot for keeping tea. .  
TC सिल्टेको कितली, रक्सी हाल्ने भाँडो (लुसा), चिया हाल्ने भाँडो (चियालुप्सा)।  
00:02:28.140 - 00:02:31.090  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM futija tfjakthap  
tx@DAM  
ft@DAM These are iron oven.  
ftn@DAM यिनीहरू फलामे चुलो।  
TC 00:02:34.450 - 00:02:35.630 00:02:36.120 - 00:02:36.910  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM dhila tfjakthap dhila  
tx@DAM  
ft@DAM This one is iron oven, this one.  
ftn@DAM यो चाहिँ फलामे चुलो, यो चाहिँ  
TC 00:02:37.590 - 00:02:39.920  
ut@TEK hitar  
tx@TEK  
ft@TEK (This is) heater.  
ftn@TEK हिटर।  
TC 00:02:41.180 - 00:02:41.860  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM

hiṭar

(This is) heater.

हिटर।

00:02:41.840 - 00:02:42.690

TC  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC

loan hiṭar.eng

TC 00:02:41.180 - 00:02:41.860

note

TC

ut@DAM solo metanṣa

tx@DAM

ft@DAM It is (This is) the place to burn coal.

ftn@DAM कोईला, कोईला बाल्ले ठाउँ।

TC 00:02:45.880 - 00:02:47.440

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC

00:02:57.510 - 00:02:58.950

loan

TC

note

TC

ut@DAM poṅ rakṣin

tx@DAM

ft@DAM This is the wooden pot twisted round (the pot).

ftn@DAM ठेकी तामाले बेरेको (भाँडो)।

TC 00:02:58.980 - 00:03:00.860

ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK

TC

loan

TC

note

TC

ut@DAM dhi la poj rakjin tfema  
tx@DAM  
ft@DAM This pot is twisted round by copper (wires).  
ftn@DAM यसलाई भाँडो (करे) तामाले बेरेको (छ)।  
TC 00:03:01.440 - 00:03:03.200  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM ti migko  
tx@DAM  
ft@DAM Its name in particular  
ftn@DAM यसको नाम चाहिँ  
TC 00:03:12.500 - 00:03:13.810  
ut@TEK dhiko  
tx@TEK  
ft@TEK This one in particular  
ftn@TEK यो चाहिँ  
TC 00:03:03.370 - 00:03:04.430  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM tšjatam fio lap  
tx@DAM  
ft@DAM (is) thermos. That thing (is)  
ftn@DAM थर्मस। त्यो कुरा,  
TC 00:03:16.740 - 00:03:17.380 00:03:22.900 - 00:03:23.570  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC

note  
TC

ut@DAM	dhe dheṣum mana ṣum	ḥola
tx@DAM		
ft@DAM	This is Mana, three mane, three mane.	In it,
ftn@DAM	माना, तीन माने, तीन माने	त्यसमा
TC	00:03:25.810 - 00:03:27.350	00:03:29.260 - 00:03:30.700
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM	khora khora	mana ṇi
tx@DAM		
ft@DAM	(This is) a kind of bread (Sel Roti).	(It equals to) two Manas.
ftn@DAM	सेल रोटी, सेल रोटी।	दुई माना।
TC	00:03:32.890 - 00:03:34.400	00:03:37.250 - 00:03:38.530
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM	dhi mana ṣum dhi mana ṇi	ṭhjäṅa
tx@DAM		
ft@DAM	(It is ) two Manas, it is three Manas.	(It is) a garland.
ftn@DAM	यो दुई माना, यो तीन माना।	माला।
TC	00:03:38.920 - 00:03:40.660	00:03:41.370 - 00:03:42.430
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		

loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM	kheraŋ ɲala d̪hi lo	kho ɲalə d̪hiləpma re
tx@DAM		
ft@DAM	You ask me, okay ?	Did he ask me to say it ?
ftn@DAM	तिमीले मलाई सोध रे।	उसले मलाई सोध भनेको हैन ?
TC	00:04:19.260 - 00:04:21.130	00:04:21.780 - 00:04:23.530
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM		
tx@DAM		
ft@DAM		
ftn@DAM		
TC		
ut@TEK	ɲage tʃi khola d̪hi khokæ	tʃi lapti
tx@TEK		
ft@TEK	Should I ask him ?	What saying ?
ftn@TEK	मैले के उसलाई शोध्नु पर्ने ?	के भनेर ?
TC	00:04:23.550 - 00:04:25.520	00:04:27.970 - 00:04:29.420
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM		tukuja
tx@DAM		
ft@DAM		Children.
ftn@DAM		बच्चाहरू
TC		00:04:47.540 - 00:04:49.420
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		



ftn@TEK  
TC 00:04:29.420 - 00:04:30.960  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM tanbu ni dhupu njafun  
tx@DAM  
ft@DAM We got hardships long back.  
ftn@DAM पहिले हामीले दुख पायौं।  
TC 00:04:49.820 - 00:04:51.210  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM dhanta tukuja tjhertila tfaktfatfaktfa ani  
tx@DAM  
ft@DAM The children are now grown up and then  
ftn@DAM अहिले वच्चाहरू हुर्केर अलि अलि अनि  
TC 00:04:51.230 - 00:04:54.110  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM  
tx@DAM  
ft@DAM  
ftn@DAM  
TC  
ut@TEK

tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan           əni.nep  
TC             00:04:51.230 - 00:04:54.110  
note  
TC

ut@DAM       tukuja hala tfhula tfedi dhanda aron  
tx@DAM  
ft@DAM       Doing this and that the children are okay now.  
ftn@DAM      वच्चाहरूलाई यता उता गरेर हाललाई ठिकै (छ)।  
TC             00:04:54.360 - 00:04:56.480  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM	tiktfe tiktfe tfun du	tukuja tuku dyn jø
tx@DAM		
ft@DAM	It has been okay now.	We have seven children.
ftn@DAM	ठिकै ठिकै भएको छ।	सात जना वच्चा छन्।
TC	00:04:57.130 - 00:04:59.060	00:04:59.140 - 00:05:01.900
ut@TEK		
tx@TEK		
ft@TEK		
ftn@TEK		
TC		
loan		
TC		
note		
TC		

ut@DAM       dzhugna bhomoja  
tx@DAM  
ft@DAM       There are some children.  
ftn@DAM      छोरीहरू भए।

TC 00:05:02.240 - 00:05:03.390  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM ghønkjalə me ghønkjalə metʃe tʃe du  
tx@DAM  
ft@DAM They are married and have been spending their time.  
ftn@DAM ढोकामा अर्काको ढोकामा (विवाहित भएर) जीवन वितार्हेका छन्।  
TC 00:05:03.990 - 00:05:06.220  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM mi ghønkjalə lepʃuŋ mi dʒonpa la  
tx@DAM  
ft@DAM They reached others' yard in others' houses.  
ftn@DAM अर्काको आगनमा पुगे (छोरीहरू) अर्काको घरमा ।  
TC 00:05:06.280 - 00:05:08.400  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM bhitʃa tʃik jø dhene aruŋ jø  
tx@DAM

ft@DAM We have one son. Now it is okay.  
ftn@DAM छोरा एउटा छ। अनि ठिकै छ।  
TC 00:05:08.530 - 00:05:09.710 00:05:10.150 - 00:05:11.730  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM aroj dzhug tanpu gi tukpu mampu junjsun  
tx@DAM  
ft@DAM It happened okay. We got hardships long back (ago).  
ftn@DAM ठिकै भयो। पहिले त हामीले धेरै दुख पायौं।  
TC 00:05:13.040 - 00:05:14.020 00:05:15.000 - 00:05:16.700  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM dhanpu dhanta aroj jø labna dhanpu tfokta  
tx@DAM  
ft@DAM Now it is okay, (it is not like) in the past.  
ftn@DAM पहिला अहिले ठिकै छ भने पनि पहिला जस्तो  
TC 00:05:17.130 - 00:05:19.770  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC

ut@DAM tjitog tagna aroj jø hina mi tšjokta ŋi me  
tx@DAM  
ft@DAM Even if it is okay when you calculate, it is not like in the past.  
ftn@DAM हिसाव गरे ठिकै छ भनेता पनि अरू जस्तो त छैन।  
TC 00:05:19.920 - 00:05:22.480  
ut@TEK  
tx@TEK  
ft@TEK  
ftn@TEK  
TC  
loan  
TC  
note  
TC